THE USE OF CUSTOMISED CORPORA TO IMPROVE TRANSLATION ACCURACY

Dr. Ana Julia Perrotti-Garcia, DLM, FFLCH, USP
São Paulo (Brazil)
drajulia@gmail.com

Thursday, July 25, 2013
12:00 PM - 1:00 PM EDT
ACKNOWLEDGEMENTS

- ATA
- Prof. Tony Berber-Sardinha
- Naomi de Moraes

The use of customised corpora to improve translation accuracy:
Ana Julia Perrotti-Garcia, DLM, FFLCH, USP–São Paulo (Brazil)
THE USE OF CUSTOMISED CORPORA TO IMPROVE TRANSLATION ACCURACY

- Overview of basic concepts
  - corpus
  - corpora made available by others
  - corpus management tools and programs
  - customised corpora
- Steps in building your customised corpora
- Practical examples
- Q&A/more practical examples
TRANSLATION PROCESS

source text → choices → target text
harmony with its target reader
natural
precise
accurate
Native-like style
what it should be like

versus

what it is actually like
The main uses of a corpus are:

- **Reference Book Publishing**
  - Dictionaries, grammar books, teaching materials, usage guides, thesauri.
  - Linguistic Research
  - Raw data for studying lexis, syntax, morphology, semantics, discourse analysis, stylistics, sociolinguistics...

- **Natural language processing**
  - Programs that understand natural language, spell checking, word lists...

- **English Language Teaching**
  - Design of syllabuses and materials, classroom reference, independent learner research.

- **Reference material for translators**
A corpus is a systematised collection of selected texts that can be analysed with the help of specific computer programs.
THE CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH (COCA)

BRITISH NATIONAL CORPUS

AMERICAN NATIONAL CORPUS
The definitive record of American English at the turn of the millennium
THE CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH (COCA)

450 MILLION WORDS, 1990-2012

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
The corpus also allows you to easily limit searches by frequency and compare the frequency of words, phrases, and grammatical constructions, in at least two main ways:

**By genre:** comparisons between spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic, or even between sub-genres (or domains), such as movie scripts, sports magazines, newspaper editorials, or scientific journals

**Over time:** compare different years from 1990 to the present time
Search word: WORK
FORM: CHART

<table>
<thead>
<tr>
<th>SECTION</th>
<th>ALL</th>
<th>SPOKEN</th>
<th>FICTION</th>
<th>MAGAZINE</th>
<th>NEWSPAPER</th>
<th>ACADEMIC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>FREQ</td>
<td>3934.9</td>
<td>16200.9</td>
<td>53266.1</td>
<td>990.31</td>
<td>70370.2</td>
<td>83945.8</td>
</tr>
<tr>
<td>PER MIL</td>
<td>778.36</td>
<td>192.71</td>
<td>584.59</td>
<td>900.31</td>
<td>767.28</td>
<td>943.76</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ORAL:

soon-to-be ex-husband. She was living at their beach house and had just arrived at work one morning when she received a chilling phone call. NANCY-TYLER-IRCH A friend of Nancy hoped would be the last time. Unable to sleep, she left for work at dawn. But when she arrived at her office, she started to the police do to demonstrate that he was in control. When that didn't work, when they did not get the judge or the priest, then he lost.

You're the only woman I've ever loved. JOHN-QUI-ONES-1-# (Voiceover) And the famous work emergency, ACTOR-1MALE-# Hello? Sweetie, I got to go. MARGARET-1ACTE gon na answer that? ACTOR-1MALE-# Yeah, Hold on. I think it's work. ACTRESS-1FEMALE-# Work? ACTOR-1MALE-# Hello? BLAINE-1ACTOR-# Hey, it's me. ACTOR-1MALE-# If it's work, I've only work. ACTRESS-1FEMALE-# Yes. Oh, I've never work. I've only work. ACTRESS-1FEMALE-# My wife. Sweetie, I have to take the train back to the city and go to work. JOHN-QUI-ONES-1-# (Voiceover) She's married as the husband bails out on the anniversary dinner.

ACTOR-1MALE-# All right, ACTRESS-1FEMALE-# Is that your phone? ACTOR-1MALE-# Yeah, it's work. ACTRESS-1FEMALE-# Oh, ignore it. ACTOR-1MALE-# Hello? BLU you going? JOHN-QUI-ONES-1-# (Voiceover) Once again, the philandering hubby heads out for his work in urgency. She's all alone now and confused. ACTRESS-1FEMALE-# GRAPHICS JOHN-QUI-ONES-1-# (Voiceover) That's right. We want you to put your imaginations to work and tell us what situations or dilemmas you found yourself caught to be online. It's easy. I make my own business cards for work. PATRON-1FEMALE-# It's a really, really unsafe situation. ALISSA-LAVERG-1ACTOR-# Even if, back on him, people blame him for making - for not making the system work? RON-BROWNSTEIN-1## Well, I think all indications are that the core of the
Words are classified by their grammatical classes (nouns are highlighted in light blue, prepositions in yellow, etc)
http://www.natcorp.ox.ac.uk/

- 100 million words
- wide range of sources
- current British English
- spoken and written language
About the BNC

The British National Corpus (BNC) is a 100 million word collection of samples of written and spoken language from a wide range of sources, designed to represent a wide cross-section of current British English, both spoken and written. [more]

Simple Search from the British Library

Type a word or phrase in the search box and press the Go button to see up to 50 random hits from the corpus.

Look up:  Enter text  Go

You can search for a single word or a phrase, restrict searches by part of speech, search in parts of the corpus only, and much more. This is a link to the simple search facility hosted by the British Library.

The search result will show the total frequency in the corpus and up to 50 examples. [more information]

There are other online services offering more advanced search functions (some require user registration):

- BYU-BNC (Brigham Young University)
- BNCWeb at Lancaster University
- BNCWeb at Oxford [Oxford University users only]
- Intellitext (University of Leeds)
- Phrases in English
Results of your search

Your query was
work

Here is a random selection of 50 solutions from the 89823 found.

A6L 1830 Make damn sure you’ve got the right people in the right place, so they do the work rather than you.

A6L 2087 We’ve got stores in the Arctic Circle, we’ve got shops literally in the desert in the Middle East and we’ve got them in Hong Kong and Singapore and they’re all the same — and they...

A7W 1046 ‘The investigation has revealed major defects in the way in which British Rail’s Southern Region signalling and telecommunications department organised resignalling work, and super-
tested completed wiring.’

AB9 2494 We are in chaos here until we get all Angela’s work redistributed, we’re all of us doing five things at once.

ADP 850 You managed to do some work in the preparation of the 1946 Salzburg Festival but there were still complications.

AK9 250 But those who know him well say that Sir Patrick’s tact and political skills will disarm his critics and persuade them to work with him.

ALH 26 ‘It’s just that I need, we all need, your co-operation if any kind of arrangement is to work out.’

AN8 1103 I should have the blood work through by then, and that would help.

ANR 1172 The Emperor deplored the bellicosity of language and continued to work for a peaceful settlement, using the King of the Belgians as an intermediary, at the same time maintaining close
the Spanish Ambassador in Paris.

B7L 2145 Technology and the Future of Work — crystallises many of his most radical ideas and has become compulsory reading, particularly in the corridors of his new department.

B7N 1016 After a study of academic enterprise in the US, Matthew Bullock of Barclays Bank, concludes that specific ‘technology transfer mechanisms’ are less important than the willingness
allow their academics to work for industry ‘on the side’.

Corpus: BNC
Search word: WORK
FULL REFERENCES...


http://americannationalcorpus.org/

- It includes texts of all genres and transcripts of spoken data produced from 1990 onward
- It will contain a core corpus of at least 100 million words (22 million words of American English already released)
- It has also released an "Open" portion of the full ANC consisting of approximately 15 million words, freely available for download.
http://www.linguateca.pt/COMPARA/

COMPARA is a bidirectional parallel corpus of English and Portuguese. In other words, it is a type of database with original and translated texts in these two languages that have been linked together sentence by sentence.
Pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA (1) de português para inglês ou (2) de inglês para português. Os resultados serão apresentados em forma de concordâncias paralelas.

1. De português para inglês
2. De inglês para português

ajuda

Escriva uma palavra ou expressão de pesquisa em português. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "Até" "logo")

Pesquisar de português para inglês  Limpar formulário

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas

Prender acentos e cedilhas

Agora já pode efectuar pesquisas simples no COMPARA directamente a partir do Firefox 2 ou do Internet Explorer 7.
Instalar o plug-in para pesquisar na direcção português-inglês.
Instalar o plug-in para pesquisar na direcção inglês-português.
Pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA (1) de português para inglês ou (2) de inglês para português. 

1. De português para inglês
2. De inglês para português

**ajuda**

Escreva uma palavra ou expressão de pesquisa em inglês. Use aspas em torno de cada palavra (ex. “See” “you”)

"work"

[Pesquisar de inglês para português] [Limpar formulário]

- Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
- Prescindir de acentos e cedilhas

Agora já pode efectuar pesquisas simples no COMPARA directamente a partir do Firefox 2 ou do Internet Explorer 7.

*Instalar o plug-in para pesquisar na direcção português-inglês.*
*Instalar o plug-in para pesquisar na direcção inglês-português.*
The search word is in bold
Full sentences
Bilingual & aligned results
Advanced search

A advanced search enables you to carry out more sophisticated queries and determine exactly which parts of COMPARA form of parallel concordances and in several other ways. Simply follow the steps below.

1. Select search direction
2. Enter search query
3. Use only a specific part of the corpus (optional)
4. Choose output

3.1 Choose varieties of Portuguese and English
3.2 Select dates of publication
3.3 Distinguish source texts from translations
3.4 Search within specific texts
3.5 Search within specific authors

Submit query Clear entire form
Advanced search

A advanced search enables you to carry out more sophisticated queries and determine exactly which parts of COMPARA form of parallel concordances and in several other ways. Simply follow the steps below.

1. Select search direction
2. Enter search query
3. Use only a specific part of the corpus (optional)
4. Choose output

3.1 Choose varieties of Portuguese and English
3.2 Select dates of publication
3.3 Distinguish source texts from translations
3.4 Search within specific texts
3.5 Search within specific authors

help

Use only source texts first published after (ex: 1990)
Use only translations first published after (ex: 1990)

Submit query Clear entire form
http://www.statmt.org/europarl/

- source release (text files with preprocessing tools and sentence aligner), 1.3 GB
- tools (preprocessing tools and sentence aligner only), 8.6 KB
- parallel corpus Bulgarian-English, 23 MB, 01/2007-12/2010
- parallel corpus Czech-English, 43 MB, 01/2007-12/2010
- parallel corpus Danish-English, 164 MB, 04/1996-12/2010
- parallel corpus German-English, 172 MB, 04/1996-12/2010
- parallel corpus Greek-English, 125 MB, 04/1996-12/2010
- parallel corpus Spanish-English, 170 MB, 04/1996-12/2010
- parallel corpus Estonian-English, 41 MB, 01/2007-12/2010
- parallel corpus Finnish-English, 163 MB, 01/1997-12/2010
- parallel corpus French-English, 177 MB, 04/1996-12/2010
- parallel corpus Hungarian-English, 43 MB, 01/2007-12/2010
- parallel corpus Italian-English, 172 MB, 04/1996-12/2010
- parallel corpus Lithuanian-English, 41 MB, 01/2007-12/2010
- parallel corpus Latvian-English, 41 MB, 01/2007-12/2010
- parallel corpus Dutch-English, 174 MB, 04/1996-12/2010
- parallel corpus Polish-English, 42 MB, 01/2007-12/2010
- parallel corpus Portuguese-English, 173 MB, 04/1996-12/2010
- parallel corpus Romanian-English, 21 MB, 01/2007-12/2010
- parallel corpus Slovak-English, 43 MB, 01/2007-12/2010
- parallel corpus Slovene-English, 40 MB, 01/2007-12/2010
- parallel corpus Swedish-English, 155 MB, 01/1997-12/2010
Corpora made available by others

X

Customised corpora
SPECIFIC RESEARCH NEEDS

- register
- linguistic variants
- types of documents
- genre
- target reader
Web versus Corpus

Practical comparison of the results obtained
Survival International | We help tribal people defend their lives ... [Traduzir esta página]
survival-international.org - We help tribal people defend their lives, protect their lands and determine their own futures.
www.survival-international.org/ - 33k - 21 mar. 2007 - Em cache - Páginas Semelhantes

HOODS WOODS - [Traduzir esta página]
Wilderness survival instruction, information, and instructional videos for outdoor enthusiasts.
www.survival.com/ - 47k - Em cache - Páginas Semelhantes

International Institute for Strategic Studies - Survival - [Traduzir esta página]
IISS Members and subscribers can access Survival online by clicking here ... Survival, the Institute’s quarterly journal, is a leading forum for analysis ...
www.iiss.org/publications/survival - 19k - Em cache - Páginas Semelhantes

Ver resultados para: survival project

Survival Project
survival.e-games.com.my/

Survival Project
The Survival project (Surp) is an online action network game that you can do ... <Survival Project> offers 8 modes that provide different missions by each, ...
english.spgame.com/
US Transplant -- Scientific Registry of Transplant Recipients - [Traduzir esta página]

**Graft survival** refers to whether a graft (i.e., an organ) is still functioning at a certain time ...
Ten-year **graft survival** is also reported in Table 1.14. ...
www.ustransplant.org/glossary.aspx?term=Graft%20Survival - 53k -
Em cache - Páginas Semelhantes

**2003 OPTN/SRTR Annual Report** - [Traduzir esta página]
1.12a, One Year Adjusted **Graft Survival** by Organ and Year of Transplant, 1992 to 2001 ...
5.8a, Adjusted **Graft Survival**, Deceased Donor Kidney Transplants ...
www.ustransplant.org/annual_reports/archives/2003/survival_rates.htm - 62k -
Em cache - Páginas Semelhantes

[Mais resultados de www.ustransplant.org]

**NEJM -- Improved **Graft Survival** after Renal Transplantation in the ...**
content.nejm.org/cgi/content/abstract/342/9/605 - Páginas Semelhantes

'Research on to ensure **graft survival**' - [Traduzir esta página]
A lot of work is going on to ensure **graft survival**. Short-term **graft survival** is not a major problem. A five-year **graft survival** with cyclosporin and ...
www.hinduonnet.com/line/fl2106/stories/20040326001308800.htm - 27k -
Em cache - Páginas Semelhantes

**OSN SuperSite - Pediatric PK **graft survival** affected by cause of ...** - [Traduzir esta página]
Corneal grafts survived in most pediatric patients with congenital hereditary endothelial dystrophy who failed penetrating keratoplasty with conventional ophthalmoscopy
he waiting time and who are more likely to enjoy longer-term survival. However, we believe that there is still scope for improving a liver preserved for 40-44 hr in HL-II or IL-I showed less survival (33% and 25%, respectively). This shows that histidi- was associated with a significant decrease in 4-month graft survival (76% vs. 89%, P<0.05) and in 2-year patient survival. Both graft survival (76% vs. 89%, P<0.05) and in 2-year patient survival (77% vs. 91%, P<0.05). Primary nonfunction and pri- ts. Impact of donor factors and preservation on function and survival after liver transplantation. Retransplantation of the liv- er flushout of the liver with a solution containing albumin on survival and organ function. Split-liver transplantation for two livers from optimal donors. The main end points were patient survival and graft survival at 1 and 2 years. Variables of pote- -liver transplants. The main end points were patient and graft survival at 1 and 2 years and the incidence and types of com- livers from optimal donors. The main end points were patient survival and graft survival at 1 and 2 years. Variables of potential prognostic i-Table 4. Late Outcomes There was no difference in graft survival between whole-liver grafts and right split grafts, but t if, France. In a study of 234 liver transplants the 2-year graft survival for ABO-compatible elective (80%) or emergency (76 bosis, nonanastomotic biliary strictures, or 4-month allograft survival. In conclusion, cold agglutinins are common in liver t s, and stones. These complications have an impact on graft survival, length of hospital stay, recovery, and overall cost of nor liver is associated with diminished early patient and graft survival. * Marsman WA, * Wiesner RH, * Rodriguez L, t retransplantation who had less than four systems fail had a survival of 73.9% and patients who underwent elective retran ivariate analysis showed no significant association with graft survival of recipient sex, age, status of underlying liver paren BO-incompatible emergency liver transplants (30%). The low survival of ABO-incompatible liver allografts was therefore not rivalling between whole-liver grafts and right split grafts, but the survival of left split grafts was significantly lower at 2 years (e, but he survived 7.6 years post-transplantation. The 5-year survival of patients with hepatocellular carcinoma with lymph after 24 hr of preservation the form of glutathione did not affect survival or the postoperative course of the animals. All anima- split graft is not penalized in terms of graft survival, patient survival, or complications. In two of the three cases of primar recipient of a right split graft is not penalized in terms of graft survival, patient survival, or complications. In two of the thre ot considered for transplantation due to several reasons. The survival probability at the first year in the later group of 36 pa
HOW TO BUILD YOUR OWN

customised corpora

step by step....
STEP ONE:

**synchronic/diachronic**

**syntopic / diatopic**

**synstratic X diastatic**

**synphasic / diaphasic**
STEP TWO:
STEP THREE:

www.lexically.net/wordsmith/ - WordSmith Tools.Ink

http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/
STEP FOUR:

much can be inferred from what is absent
**STEP FIVE:**

**Concord - [TRANSPLANTATION: 101 entries (sort: 1R,1L)]**

<table>
<thead>
<tr>
<th>N</th>
<th>Concordance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>77</td>
<td>CLUSION: Adult to adult living-related liver transplantation represents a resource to be served on function and survival after liver transplantation. Re-transplantation of the liver complications following orthotopic liver transplantation. *Scanga AE, *Kowdle, patocellular carcinoma; 36 underwent liver transplantation. Six donors cleared the virus for the recipients and risks of split-liver transplantation (SLT) for two adult recipients of a graft pool for adults through split-liver transplantation (SLT). Split-liver procedure to patient deaths (at 7 and 22 months after transplantation). Ten technical complications occurred during 52 years and were both at home before transplantation. The cadaver donors for the donor liver is assessed as suitable for transplantation. The anatomical feasibility of primary nonfunction after liver transplantation. The outcome of donor liver al rates comparable to those for whole-liver transplantation. The recipients of a left split-reurrence, but he survived 7.6 years post-transplantation. The 5-year survival of patients higher than that expected to occur without transplantation. The survival probability at outcomes equivalent to those of whole-liver transplantation. There are no medical or etiology, who underwent an orthotopic liver transplantation, was reviewed independentl of 81.8%. Length of stay and cost of liver transplantation was higher in patients under improvement. In subfulminant cases, liver transplantation was also indicated when n independent predictive factor for outcome after transplantation. We conclude that liver allo capped. METHODS: Criteria for indicating liver transplantation were grade III-IV hepatic en cause of morbidity following orthotopic liver transplantation with an overall incidence b s underwent a retransplant within 5 days of transplantation with whole cadaver grafts, planted at other centers. The outcomes of transplantation with whole and left split-liver planted at other centers. The outcomes of transplantation with right and left split-liver...</td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>90</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>92</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>93</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>94</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>101</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
CUSTOMISED CORPORAS

- results are homogeneous
- there are no “suspicious” terms
- all the phrases come from pre-selected texts
- translator will economize time
- more coherent, accurate and precise results
CUSTOMISED CORPORA CAN ALSO BE USED:

- To analyse different translation options
- To document occurrences
“Which option is better, this one or that one?”

- Eg.: Gum disease or gingival disease?
"gum disease"

Google.com in English  Pesquisa avançada

Approximately 4,790,000 results (0.14 seconds)

Types of Gum Disease - [Traduzir esta página]
1 Apr 2011 ... The American Academy of Periodontology’s description of periodontal (gum) diseases, including gingivitis and periodontitis.
www.perio.org/consumer/2a.html - Em cache - Similares

Gum Disease - [Traduzir esta página]
Gum disease doesn't just happen to people your grandparents' age - it can happen to teens too. Get the details here.
kidshealth.org › Teens › Diseases & Conditions - Em cache - Similares

Gum disease - Wikipedia, the free encyclopedia - [Traduzir esta página]
Gum disease. From Wikipedia, the free encyclopedia. Jump to: navigation, search. Gum disease may refer to: Gingivitis - Periodontitis...
en.wikipedia.org/wiki/Gum_disease - Em cache - Similares

Gingivitis (Gum Disease or Periodontal Disease)
Gum disease is a group of inflammatory diseases of the gingiva, or gum tissue.
<table>
<thead>
<tr>
<th>N</th>
<th>Concordance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>her health providers should inspect diabetic patients for <strong>gum</strong> diseases each time they come for care and reco</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>% were aware that diabetic patients are more prone to <strong>gum</strong> diseases and oral health complications. About a t</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>te was 81%). Only 28% indicated that they followed up <strong>gum</strong> diseases with the dentist; 48% were aware that di</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2. Results of the search of the word “gum”.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>27</td>
<td>cluding visits for oral hygiene guidance, health consultation for <strong>periodontal disease</strong>, preventive long-term care, participation of dental hygienists in pu</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>INOINO. Bidirectional relationship between diabetes and <strong>periodontal disease</strong>: review of evidence. INOINO INOINO Sou</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>pidiological studies suggest that obesity is associated with <strong>periodontal disease</strong>. This longitudinal study tested whether body mass index (BMI) w</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>parameters confirmed these results. Conclusions: presence of <strong>periodontal disease</strong> was significantly higher in Brazilian diabetic pregnancies INOINO</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>compared to non-diabetic pregnant women (C). The degree of <strong>periodontal disease</strong> was similar between the GDM and T1DM groups. Age, pregestati</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>were males. Internists' and endocrinologists' knowledge about <strong>periodontal disease</strong> was high. The majority of the respondents agreed that physicians</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Partial results of the search of the word “disease”
(INOINO = text suppressed for privacy reasons)
I’ve never seen this translated as such, are you sure it is correct?
Transplantation: 321 entries (sort: 5L.5L)

... the day before death was 0.59. No patients underwent cardiac transplantation during the study period. The frequency of late rejection episodes (data not shown) 1 year or more after transplantation was significantly higher in the low group (2.3 episodes/patient vs. patient who also had aplastic anemia and 1 who underwent solid-organ transplantation. There were no patients with the third and most obscure code for 8.5 x 10^6/kg (range: 1.9-54.0). Antimicrobial prophylaxis during the transplantation period consisted of gut decontamination with nonabsorbable antibiotic infection in the recent past accounted for 15-20% of deaths following transplantation. It may be argued that even with our patient selection, prophylacti...
<table>
<thead>
<tr>
<th>N</th>
<th>Concordance</th>
<th>Set</th>
<th>Tag</th>
<th>Word No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>lar carcinoma with viral cirrhosis (24), cystic fibrosis (2), primary biliary cirrhosis (2), hepatocellular carcinoma with treatment of other cholestatic liver diseases, including primary biliary cirrhosis. Multiple studies using standard therapy with chronic rejection, particularly in recipients with primary biliary cirrhosis, 52 which is an indication also for patients who were similar in terms of age, gender, preservation time, primary diagnosis, and UNOS status. We compared both survival (77% vs. 91%, P&lt;0.05). Primary nonfunction and primary dysfunction formed the main cause of graft loss. A medical condition dictates otherwise. Risk factors for primary dysfunction after liver transplantation--a multivariate analysis.</td>
<td>172</td>
<td>914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>July 1984 and October 1991 the incidence of two forms of primary dysfunction (PDF) of the liver: primary nonfunction and primary dysfunction, with a haemorrhagic index and titer of cold agglutinins in 327 primary liver allograft recipients and analyzed their relationship to graft-to-recipient body weight ratio of less than 1%. Primary nonfunction occurred in three left split-liver grafts and 29% (27/90) with GSGS. The dogs that died developed primary nonfunction of the liver. This study shows that the incidence of two forms of primary dysfunction (PDF) of the liver: primary nonfunction (PNF), and initial poor function (IPF) with small graft size as a cause of primary nonfunction or anastomotic failure. However, we early hepatic dysfunction and an increased incidence of primary nonfunction after liver transplantation. The outcome had a higher risk of graft failure from primary nonfunction. Patient survival rates were comparable between the three retransplants necessary because of primary nonfunction. Donor-Recipient Matching THE EFFICIENCY (OTC), (1) cryptogenic cryptogenic cirrhosis, (1) primary sclerosing cholangitis, (1) biliary atresia and meusevald, St. Louis, MO 63110, USA. <a href="mailto:befeleras@slu.edu">befeleras@slu.edu</a>. Primary sclerosing cholangitis (PSC) is a cholestatic liver disease. High-dose Ursodeoxycholic Acid for the Treatment of Primary Sclerosing Cholangitis. * Smith T, * Befeler A ( &lt; 0.01). The overall actuarial one-year patient survival in primary transplants was 86.6% and in retransplants 74%. Patients undergoing retransplantation when compared with primary transplants (29.7 +/- 14.9 days versus 58.4 +/-</td>
<td>10.269</td>
<td>2.894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>1.492</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>1.564</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>2.661</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>3.150</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>1</td>
<td>5.906</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>3.654</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1.570</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>8.992</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>2.830</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>2.977</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>7.840</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>9.839</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>8.726</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>8.742</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>195</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>854</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>826</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>1.453</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>1.423</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
med 53 adult to adult living-related liver transplantsations. The donors (age 18-53) all had genetic or emotional relationships; they were all ABO identical or compatible. Recipients (ages 18-68) suffered from cirrhosis secondary to viral etiology (18), hepatocellular carcinoma with viral cirrhosis (24), cystic fibrosis (2), primary biliary cirrhosis (2), hepatocellular carcinoma with

the 2-year graft survival for ABO-compatible elective (80%) or emergency (76%) liver transplants was significantly higher than that for ABO-incompatible emergency liver transplants (30%). The low survival of ABO-incompatible liver allografts was therefore not related to the emergency conditions. Among 17 patients who received ABO-incompatible liver allografts, pri

and cholangitis. However, the 1-year survival rate of the patients who received ABO-incompatible grafts was 56%, so the use of ABO-incompatible liver grafts is justifiable in emergencies, when no other donor is available; such transplants may help to save the patient, even at the cost of retransplantation in half of the cases. Use of fatty donor liver is associated

ency (76%) liver transplants was significantly higher than that for ABO-incompatible emergency liver transplants (30%). The low survival of ABO-incompatible liver allografts was therefore not related to the emergency conditions. Among 17 patients who received ABO-incompatible liver allografts, primary humoral rejection, with haemorrhagic infiltration of portal tracts and dep

gic infiltration of portal tracts and deposition of IgM and fibrinogen on sinusoidal and endothelial cells, developed in 6. Other disadvantages of ABO-incompatible liver allografts were significantly higher frequencies of severe rejection crises, arterial thrombosis, and cholangitis. However, the 1-year survival rate of the patients who received ABO-incompatible grafts was 66
WORD LIST
Sorted by Freq
WORD LIST
Sorted by Word
WORD LIST
Sorted by Word End
Coronary Artery Disease in **Patients** With Elevated High-Density Lipoprotein (HDL) levels. We hypothesized that **patients** with CAD and high HDL levels compared to **patients** with CAD and normal HDL levels. We analyzed a cohort of 1,610 **patients** with CAD, including 98 **patients** with high HDL levels. We compared these 98 **patients** with patients with CAD and normal HDL levels. Manual chart review in **patients** (n = 196) matched 1:1 by age and lifestyle factors. In **patients** with CAD, those with high HDL levels (p = 0.05) compared with **patients** with normal HDL levels. Logistic regression models, **patients** with high HDL levels and CAD, in conclusion, **patients** with high HDL and CAD had risk factors compared to **patients** with normal HDL levels and CAD. Although such **patients** are unusual, we reasoned that evaluation of these **patients** could provide insights into the potentially protected group of **patients**, **patients**, we performed a cross-sectional study.
Our professional life as translators has good moments, but we also have difficult ones.

It is important to face these issues with creativity, trying to use technology and science to help us.

I do hope this presentation will help you find new solutions for your translation challenges.